

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS
FÖRDRAGSSERIE
ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2008

Utgiven i Helsingfors den 29 februari 2008

Nr 33—39

INNEHÅLL

Nr		Sidan
33	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Lettland om ömsesidigt skydd för säkerhetsklassificerad information	169
34	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av överenskommelsen med Lettland om ömsesidigt skydd för säkerhetsklassificerad information och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen	171
35	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av ändringarna i bilaga I till protokollet av år 1978 till 1973 års internationella konvention till förhindrande av förorening från fartyg	181
36	Kommunikationsministeriets meddelande om ikraftträdande av ändringar i bilaga I till protokollet av år 1978 till 1973 års internationella konvention till förhindrande av förorening från fartyg	182
37	Kommunikationsministeriets meddelande om ikraftträdande av ändringar i bilaga I till protokollet av år 1978 till 1973 års internationella konvention till förhindrande av förorening från fartyg	183
38	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet om sjötransport mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Folkrepubliken Kinas regering, å andra sidan	184
39	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av avtalet om sjötransport mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Folkrepubliken Kinas regering, å andra sidan, och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen	185

Nr 33

(Finlands författningssamlings nr 35/2008)

L a g

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Lettland om ömsesidigt skydd för säkerhetsklassificerad information

Given i Helsingfors den 18 januari 2008

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Åbo den 17 augusti 2007 mellan Republiken Finland och Repu-

bliken Lettland ingångna överenskommelsen om ömsesidigt skydd för säkerhetsklassificerad information gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

RP 159/2007
FvUB 16/2007
RSv 145/2007

2 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms
genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 18 januari 2008

Republikens President
TARJA HALONEN

Utrikesminister *Ilkka Kanerva*

Nr 34

(Finlands författningssamlings nr 120/2008)

Republikens presidents förordning

om sättande i kraft av överenskommelsen med Lettland om ömsesidigt skydd för säkerhetsklassificerad information och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen

Given i Helsingfors den 29 februari 2008

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §

Den i Åbo den 17 augusti 2007 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finland och Republiken Lettland om ömsesidigt skydd för säkerhetsklassificerad information, som godkänts av riksdagen den 17 december 2007 och som godkänts av republikens president den 18 januari 2008 samt beträffande vilken noterna om dess godkännande utväxlats den 23 januari 2008, träder i kraft den 1 mars 2008 så som därom har överenskomits.

2 §

Lagen av den 18 januari 2008 om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Lettland om ömsesidigt skydd för säkerhetsklassificerad information (35/2008) träder i kraft den 1 mars 2008.

3 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 mars 2008.

Helsingfors den 29 februari 2008

Republikens President**TARJA HALONEN**Utrikesminister *Ilkka Kanerva*

(Översättning)

Överenskommelse

**mellan Republiken Finlands regering
och
Republiken Lettlands regering
om ömsesidigt skydd för säkerhetsklassifi-
cerad information**

har Republiken Finlands regering och Republiken Lettlands regering, nedan "de fördragsslutande parterna", för att garantera sekretessen hos sådan säkerhetsklassificerad information som utbyts mellan de fördragsslutande parterna eller som överförs via deras offentliga eller privata inrättningar som hanterar säkerhetsklassificerad information, kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

I denna överenskommelse avses med:

a) *säkerhetsklassificerad information*: information, handlingar och material oavsett form, karaktär eller förmedlingssätt, som en fördragsslutande part förmedlar till den andra fördragsslutande parten och som har säkerhetsklassificerats och försetts med motsvarande klassificeringsanteckning i enlighet med nationella lagar och bestämmelser samt information, handlingar och material som har framställts utgående från sådan information och försetts med motsvarande anteckning;

b) *behörig säkerhetsmyndighet*: nationell säkerhetsmyndighet eller utsedd säkerhetsmyndighet som enligt nationella lagar och bestämmelser är behörig och ansvarig för verkställandet av denna överenskommelse;

Agreement

**between
the Government of the Republic of Finland
and
the Government of the Republic of Latvia
on
Mutual Protection of Classified Informa-
tion**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the "Parties", in order to guarantee the protection of any Classified Information exchanged between the Parties or transferred through public or private entities that deal with Classified Information of the Parties, have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) *Classified Information* means any information, documents or material of any form, nature or method of transmission provided by one Party to the other Party and to which a security classification level has been applied and which has been marked accordingly under national laws and regulations as well as any information, documents or material that has been generated on the basis of such Classified Information and marked accordingly;

b) *Competent Security Authority* means a national security authority or a designated security authority which is competent under national laws and regulations and responsible for the implementation of this Agreement.

c) *kontraktpart*: fysisk eller juridisk person eller en statlig inrättning som har behörighet att ingå säkerhetsklassificerade kontrakt;

d) *säkerhetsklassificerat kontrakt*: förhandlingar som föregår kontrakt, kontrakt eller underkontrakt eller något annat godkänt arrangemang med eller mellan kontraktparter som hör till en fördragsslutande parts jurisdiktion om produktleveranser, entreprenader eller tjänster som innefattar tillgång till eller framställning av säkerhetsklassificerad information;

e) *utlämnande part*: fördragsslutande part, såväl som statliga inrättningar och offentlig- eller privaträttsliga juridiska personer som hör till dess jurisdiktion, som lämnar ut säkerhetsklassificerad information;

f) *mottagarpart*: fördragsslutande part, såväl som statliga inrättningar och offentlig- eller privaträttsliga juridiska personer som hör till dess jurisdiktion, som säkerhetsklassificerad information förmedlas till;

g) *informationsbehov*: principen om att en person kan beviljas tillgång till säkerhetsklassificerad information endast i samband med sina officiella förpliktelser eller uppdrag.

c) *Contractor* means an individual, a legal entity or a state body possessing the legal capacity to conclude Classified Contracts;

d) *Classified Contract* means any pre-contractual negotiation, contract, subcontract or other approved arrangement with or between Contractors under the jurisdiction of either Party in order to supply products, execute works or provide services involving access to or generation of Classified Information;

e) *Originating Party* means the Party, as well as any other state body or legal public or private entity under its jurisdiction, providing Classified Information;

f) *Receiving Party* means the Party, as well as any other state body or legal public or private entity under its jurisdiction, to which Classified Information is transmitted;

g) *Need to Know* means a principle by which access to Classified Information may be granted to an individual only in connection with his official duties or tasks.

Artikel 2

Syfte och tillämpningsområde

Syftet med denna överenskommelse är att skydda säkerhetsklassificerad information som de fördragsslutande parterna förmedlar till varandra i utrikes-, försvars-, säkerhets-, polis- eller industriärenden eller som förmedlas för att fullgöra eller förbereda säkerhetsklassificerade kontrakt eller som uppkommer eller framställs i samband med verksamhet som hör till tillämpningsområdet för denna överenskommelse.

Artikel 3

Behöriga säkerhetsmyndigheter

1. De fördragsslutande parterna har utsett följande nationella säkerhetsmyndigheter:

I Republiken Finland:
Utrikesministeriet

Article 2

Purpose and Scope of Application

The purpose of this Agreement is to protect Classified Information provided by one Party to the other Party for purposes of foreign affairs, defence, security, police or industrial matters, or transmitted within the context of the implementation or preparation of Classified Contracts, or arising or produced within the context of any activity falling within the scope of application of this Agreement.

Article 3

Competent Security Authorities

1. The national security authorities designated by the Parties are:

In the Republic of Finland:
Ministry for Foreign Affairs

Säkerhetsenheten
Kanalgatan 3 A
PB 176, 00161 Helsingfors
FINLAND
I Republiken Lettland:
Satversmes aizsardzības birojs
Miera iela 85a
Rīga, LV 1001
LATVIA

Security Unit
Kanavakatu 3A
P.O. Box 176, 00161 Helsinki
FINLAND
In the Republic of Latvia
Satversmes aizsardzības birojs
Miera iela 85a
Rīga, LV 1001
LATVIA

2. De fördragsslutande parterna ska via diplomatiska kanaler underrätta varandra om ändringar som gäller de nationella säkerhetsmyndigheterna.

3. De nationella säkerhetsmyndigheterna ska underrätta varandra om eventuella andra behöriga säkerhetsmyndigheter som ansvarar för verkställandet av denna överenskommelse.

2. The Parties shall inform each other through diplomatic channels of any subsequent changes of the national security authorities.

3. The national security authorities shall notify each other of any other Competent Security Authorities that are responsible for the implementation of this Agreement.

Artikel 4

Säkerhetsklasserna

1. Säkerhetsklasserna för information motsvarar varandra enligt följande:

Article 4

Security Classification Levels

1. The levels of security classification of information shall correspond to one another as follows:

Republiken Finland	Republiken Lettland	Motsvarighet på engelska
ERITTAIN SALAINEN/ YTTERST HEMLIG	SEVIŠĶI SLEPENI	TOP SECRET
SALAINEN/HEMLIG	SLEPENI	SECRET
LUOTTAMUKSELLINEN/ KONFIDENTIELL	KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL
KÄYTTÖ RAJOITETTU/ BEGRÄNSAD TILLGÅNG	DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTRICTED

2. Mottagarpartens behöriga säkerhetsmyndighet får ändra eller häva en säkerhetsklassificering endast på begäran av den utlämnande partens behöriga säkerhetsmyndigheter.

3. Mottagarpartens behöriga säkerhetsmyndighet kan be den utlämnande partens behöriga säkerhetsmyndighet att ändra eller häva en säkerhetsklassificering eller att meddela grunderna för att man valt en viss säkerhetsklass.

2. The Competent Security Authority of the Receiving Party shall alter or revoke the security classification only when so requested by the Competent Security Authority of the Originating Party.

3. The Competent Security Authority of the Receiving Party may request the Competent Security Authority of the Originating Party to amend or revoke the security classification or to supply reasons for the choice of a given level of classification.

Artikel 5

Principerna för datasekretessen

1. De fördragsslutande parterna ska i enlighet med sina nationella lagar och bestämmelser vidta de åtgärder som fordras för att skydda sådan säkerhetsklassificerad information som avses i denna överenskommelse. De ska ge sådan information samma skydd de ger egen information av motsvarande säkerhetsklass.

2. De fördragsslutande parterna får inte lämna ut säkerhetsklassificerad information till internationella organisationer eller tredje staters tjänstemän, juridiska personer eller medborgare om inte den utlämnande partens behöriga säkerhetsmyndighet på förhand har gett sitt skriftliga samtycke.

3. Säkerhetsklassificerad information får endast användas för det ändamål som den har förmedlats för.

4. Säkerhetsklassificerad information får endast lämnas ut till personer som har ett informationsbehov och som både har fått behörighet till att få tillgång till sådan information och adekvata anvisningar. Information som hör till säkerhetsklassen KONFIDENTIELL/KONFIDENCIÁLI eller högre får lämnas ut endast till personer som har säkerhetsklarerats i enlighet med nationella lagar och bestämmelser och som har ett giltigt säkerhetsintyg baserat på en personsäkerhetsutredning.

5. De behöriga säkerhetsmyndigheterna ska på begäran och i enlighet med nationella lagar och bestämmelser bistå varandra i procedurerna kring säkerhetsutredningar över personer och sammanslutningar.

Artikel 6

Säkerhetsklassificerade kontrakt

1. Om den utlämnande partens behöriga säkerhetsmyndighet har för avsikt att tillåta förhandlingar om ett säkerhetsklassificerat kontrakt med en kontraktspart som hör till mottagarpartens jurisdiktion ska den utlämnande parten på begäran ges en skriftlig försäkran av mottagarpartens behöriga säkerhetsmyndighet.

Article 5

Security Principles

1. The Parties shall take all appropriate measures under their national laws and regulations so as to protect Classified Information referred to in this Agreement. They shall afford such information the same protection as they afford to their own information at the corresponding level of classification.

2. The Parties shall not provide access to Classified Information to international organisations or to officials, legal entities or nationals of third countries without the prior written consent of the Competent Security Authority of the Originating Party.

3. Classified Information shall be used solely for the purpose for which it has been provided.

4. Access to Classified Information shall be limited to persons who have a Need to Know and who have been authorised to have access to such information as well as briefed accordingly. Access to information classified as CONFIDENTIAL or above shall be limited only to persons who have been security cleared according to national laws and regulations and who hold a valid personnel security certificate.

5. The Competent Security Authorities shall, on request and in accordance with national laws and regulations, assist each other during procedures for personnel and facility security clearance.

Article 6

Classified Contracts

1. If the Competent Security Authority of the Originating Party intends to permit negotiations for concluding a Classified Contract with a Contractor under the jurisdiction of the Receiving Party, it shall, upon request, obtain a written assurance from the Competent Security Authority of the Receiving Party that

dighet om att den föreslagna kontraktsparten innehar relevanta säkerhetsintyg över personer och sammanslutningar.

2. Vid öppna anbudsförfaranden kan mottagarpartens behöriga säkerhetsmyndighet utan officiell begäran skicka de relevanta säkerhetsintygen till den utsändande partens behöriga säkerhetsmyndighet.

3. Samma säkerhetskrav ska tillämpas på underleverantörer som på den kontraktspart som ingår ett säkerhetsklassificerat huvudkontrakt.

4. Den utlämnande partens behöriga säkerhetsmyndighet ska tillställa mottagarpartens behöriga säkerhetsmyndighet en förteckning över den säkerhetsklassificerade information som den har förmedlat för fullgörande av ett säkerhetsklassificerat kontrakt.

the proposed Contractor holds the relevant personnel and facility security certificates.

2. In the case of an open tender the Competent Security Authority of the Recipient Party may provide the Competent Security Authority of the Originating Party with the relevant security certificates without a formal request.

3. Any sub-contractors shall be subject to the same security requirements as the Contractor which concluded the main Classified Contract.

4. The Competent Security Authority of the Originating Party shall deliver to the Competent Security Authority of the Receiving Party a list of the Classified Information provided by it for the performance of the Classified Contract.

Artikel 7

Förmedling av säkerhetsklassificerad information

1. Information som hör till säkerhetsklassen KONFIDENTIELL/KONFIDENCIÄLI eller högre ska förmedlas via diplomatiska kanaler, om inte något annat avtalas i enlighet med artikel 7.2.

2. De behöriga säkerhetsmyndigheterna kan avtala om andra sätt att förmedla säkerhetsklassificerad information med vilka man kan säkra att informationen är skyddad mot obehörigt röjande.

Article 7

Transmission of Classified Information

1. Information classified as CONFIDENTIAL or above shall be transmitted through diplomatic channels, unless otherwise agreed in accordance with Paragraph 2 of this Article.

2. The Competent Security Authorities may agree on other means of transmission of Classified Information ensuring its protection against unauthorised disclosure.

Artikel 8

Översättning, kopiering och utplåning av säkerhetsklassificerad information

1. Information som hör till säkerhetsklassen YTTERST HEMLIG/SEVIŠKI SLEPENI får översättas eller kopieras endast om den utlämnande partens behöriga säkerhetsmyndighet skriftligen har gett tillstånd till det på förhand. Vid översättning och kopiering av övrig säkerhetsklassificerad information ska mottagarpartens nationella lagar och bestämmelser tillämpas.

Article 8

Translation, Reproduction and Destruction of Classified Information

1. Information classified as TOP SECRET may be translated or reproduced only if the Competent Security Authority of the Originating Party has given a prior written consent for it. The translation and reproduction of other Classified Information shall take place pursuant to the national laws and regulations of the Receiving Party.

2. Säkerhetsklassificerad information eller av översättningar av sådan information får kopieras endast i den mängd som arbetsuppgiften kräver.

3. Översättningar av säkerhetsklassificerad information får göras endast av personer som är vederbörligen säkerhetsklarerade i enlighet med artikel 5.4.

4. Information som hör till säkerhetsklassen YTTEST HEMLIG/SEVIŠKI SLEPENI får inte utplånas utan ska returneras till den utlämnande parten när den med iakttagande av nationella lagar och bestämmelser inte längre anses behövlig.

5. Information som hör till säkerhetsklassen HEMLIG/SLEPENI eller lägre ska utplånas i enlighet med nationella lagar och bestämmelser.

2. The copies of Classified Information or its translation shall be limited to the number necessary for duty purposes.

3. All translations of Classified Information shall be made by persons who are appropriately security cleared in accordance with Paragraph 4 of Article 5.

4. Information classified as TOP SECRET shall not be destroyed. It shall be returned to the Originating Party after it is no longer required, taking into account the national laws and regulations.

5. Information classified as SECRET or below shall be destroyed in accordance with the national laws and regulations.

Artikel 9

Besök

1. Tillstånd att besöka lokaler där säkerhetsklassificerad information som hör till säkerhetsklassen KONFIDENTIELL/KONFIDENCIĀLI eller högre utvecklas, hanteras, framställs eller förvaras eller där det försiggår verksamhet som hör till tillämpningsområdet för denna överenskommelse ska endast ges sådana besökare från den andra fördragsslutande partens stat som på förhand har fått skriftligt besökstillstånd av mottagarpartens behöriga säkerhetsmyndighet. Besök i anknytning till information i säkerhetsklassen BEGRÄNSAD TILĢGĀNG/DIENESTA VAJADZĪBĀM kan utan formaliteter ordnas direkt mellan ifrågavarande sammanslutningar.

2. Besöksansökan ska innehålla följande uppgifter:

- a) besökarens namn, födelsedatum och födelseort, passnummer (identitetsbevisets nummer), nationalitet;
- b) besökarens tjänsteställning och den företrädda organisationens namn;
- c) besökarens säkerhetsintyg;
- d) besökets syfte och tidpunkt för besöket;
- e) namnet på den organisation och de lokaler som ska besökas;

Article 9

Visits

1. Visits to facilities where information classified as CONFIDENTIAL or above is developed, handled, generated or stored, or where activities within the scope of this Agreement are performed, shall be allowed only to visitors from the State of the other Party which have received a prior written permission from the Competent Security Authority of the host Party. Visits relating to information classified as RESTRICTED shall be arranged directly between the relevant facilities without formal proceedings.

2. The request for visit shall contain the following information:

- a) the visitor's name, date and place of birth, passport (ID card) number, nationality;
- b) the visitor's position and the name of the organisation represented;
- c) the visitor's security certificate;
- d) the purpose and date of the visit;
- e) the name and facilities of the organisation to be visited;

f) datum, den behöriga säkerhetsmyndighetens underskrift och officiella stämpel.

3. Mottagarpartens behöriga säkerhetsmyndighet måste erhålla besöksansökan minst trettio dagar innan avsedd tidpunkt för besöket. I brådskande fall kan de behöriga säkerhetsmyndigheterna avtala om en kortare tid.

4. Besökare ska följa de nationella lagar och bestämmelser som tillämpas i den organisation man besöker.

Artikel 10

Underrättelser och samråd

1. För att genomföra denna överenskommelse ska de behöriga säkerhetsmyndigheterna informera varandra om relevanta nationella lagar och bestämmelser samt ändringar i dem och samråda sinsemellan på någonders begäran.

2. De behöriga säkerhetsmyndigheterna får utarbeta detaljerade procedurer för genomförandet av denna överenskommelse.

Artikel 11

Twistlösning

Alla tvister som uppkommer mellan de fördragsslutande parterna om tolkning eller tillämpning av denna överenskommelse ska avgöras endast och enbart i samråd mellan parterna.

Artikel 12

Sekretessbrott

1. Vardera fördragsslutande parten ska utan dröjsmål underrätta den andra fördragsslutande parten om varje misstänkt eller upptäckt fall av sekretessbrott som gäller säkerhetsklassificerad information.

2. Den fördragsslutande part, till vars jurisdiktion ärendet hör, ska i enlighet med sina nationella lagar och bestämmelser vidta alla möjliga åtgärder som kan fordras för att begränsa konsekvenserna av sådana kränkningar av sekretessen som avses i artikel 12.1 och för att förhindra att kränkningarna fortgår.

f) the date, signature and official seal of the Competent Security Authority.

3. The request for visit shall be received by the Competent Security Authority of the Receiving Party at least thirty days before the visit is intended to take place. In urgent cases the Competent Security Authorities can agree on a shorter period.

4. The visitors shall follow the national laws and regulations and security rules applicable in the host facility.

Article 10

Notification and Consultations

1. In order to implement this Agreement the Competent Security Authorities shall notify each other of their relevant national laws and regulations and their amendments as well as consult mutually at each other's request.

2. The Competent Security Authorities may develop detailed procedures for the implementation of this Agreement.

Article 11

Settlement of Disputes

All disputes between the Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be settled exclusively by means of consultations between the Parties.

Article 12

Breach of Security

1. Each Party shall immediately notify the other Party of any suspicions or discoveries of breach of security of Classified Information.

2. The Party with jurisdiction shall undertake all possible appropriate measures under its national laws and regulations so as to limit the consequences of a breach of security referred to in Paragraph 1 of this Article and to prevent further violations. Upon request, the other Party shall provide investigative assis-

Den andra fördragsslutande parten ska på begäran bistå undersökningarna och ska också underrättas om undersökningarnas resultat och om vilka åtgärder som vidtagits.

tance; it shall be informed of the outcome of the investigation and of the measures undertaken.

Artikel 13

Article 13

Kostnader

Costs

Vardera fördragsslutande parten ska själv stå för de kostnader som orsakas dem av genomförandet av denna överenskommelse.

Each Party shall bear its own costs incurred in connection with the implementation of this Agreement.

Artikel 14

Article 14

Slutbestämmelser

Final Provisions

1. De fördragsslutande parterna ska via diplomatiska kanaler underrätta varandra om att de nationella rättsliga kraven för att överenskommelsen ska träda i kraft har uppfyllts. Denna överenskommelse träder i kraft den första dagen den andra månaden efter att den senare underrättelsen har tagits emot.

1. The Parties shall notify each other through diplomatic channels of the completion of the internal legal requirements necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.

2. Denna överenskommelse ska gälla tills vidare.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

3. Denna överenskommelse kan ändras med ömsesidigt skriftligt samtycke av de fördragsslutande parterna. Vardera fördragsslutande parten kan när som helst föreslå ändringar. De fördragsslutande parterna ska inleda förhandlingar om ändringar i överenskommelsen om någondera fördragsparten föreslår det. Ändringar träder i kraft på det sätt som föreskrivs i artikel 14.1.

3. This Agreement may be amended by the mutual, written consent of the Parties. Either Party may propose amendments to this Agreement at any time. If one Party so proposes, the Parties shall begin consultations on amending this Agreement. The amendments shall enter into force in accordance with the same procedure as provided for in Paragraph 1 of this Article.

4. Vardera fördragsslutande parten kan säga upp överenskommelsen genom att via diplomatiska kanaler skriftligt meddela den andra fördragsslutande parten om uppsägningen. Överenskommelsen upphör då att gälla sex (6) månader från det att meddelandet om uppsägningen togs emot. Redan förmedlad eller framställd säkerhetsklassificerad information ska hanteras i enlighet med föreskrifterna i denna överenskommelse så länge det är nödvändigt för att skydda ifrågavarande information.

4. This Agreement may be terminated by either of the Parties by written notice to the other Party through diplomatic channels. In such a case, this Agreement shall expire six months after the date of the receipt of the notice on termination. Classified Information already transmitted and/or generated shall be handled in accordance with the provisions of this Agreement for as long as necessary for the protection thereof.

Till bekräftelse av vilket vederbörligen befullmäktigade företrädare för de fördragsslutande parterna har undertecknat överenskommelsen.

In witness whereof, the duly authorised representatives of the Parties have signed this Agreement.

Upprättad i Åbo den 17 augusti 2007 i två original exemplar, båda på finska, lettiska, och engelska språken, vilka alla texter är lika giltiga.

I fall av skiljaktigheter i fråga om tolkningen av föreskrifterna i överenskommelsen ska den engelska texten ha företräde.

För Republiken
Finlands regering

För Republiken
Lettlands regering

Done at Turku, on 17th August 2007, in two original copies, each in the Finnish, Latvian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Finland

For the Government of the
Republic of Latvia

Nr 35

(Finlands författningssamlings nr 121/2008)

Republikens presidents förordning**om sättande i kraft av ändringarna i bilaga I till protokollet av år 1978 till 1973 års internationella konvention till förhindrande av förorening från fartyg**

Given i Helsingfors den 29 februari 2008

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av trafikministern, föreskrivs:

1 §

De ändringar i bilaga I till protokollet av år 1978 till 1973 års internationella konvention till förhindrande av förorening från fartyg (FördrS 51/1983) som Internationella sjöfartsorganisationens havsmiljöskyddskommitté IMO genom sin resolution MEPC. 154(55) godkänt i London den 13 oktober 2006, vilka republikens president godkänt

den 17 augusti 2007, träder i kraft den 1 mars 2008 så som därom har överenskommits.

2 §

Bestämmelserna i ändringarna är i kraft som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den 1 mars 2008.

Helsingfors den 29 februari 2008

Republikens President**TARJA HALONEN**Trafikminister *Anu Vehviläinen*

(Ändringarna finns till påseende och kan erhållas hos Sjöfartsverket, som även lämnar uppgifter om dem på finska och på svenska.)

Nr 36

Kommunikationsministeriets meddelande

om ikraftträdande av ändringar i bilaga I till protokollet av år 1978 till 1973 års internationella konvention till förhindrande av förorening från fartyg

Utfärdat i Helsingfors den 26 februari 2008

Kommunikationsministeriet meddelar att Internationella sjöfartsorganisationen IMO:s kommitté för skydd av den marina miljön den 13 oktober 2006 genom sin resolution MEPC.154(55) antog ändringar i den reviderade bilagan I till protokollet av år 1978 till 1973 års internationella konvention till förhindrande av förorening från fartyg (FördrS 51/1983). I ändringarna föreskrivs att havsområdet söder om Sydafrika blir ett specialområde i enlighet med bilaga I. Republikens president godkände ändringarna den 17 augusti 2007. Republikens president gav den 29 februari 2008 en förordning om ikraftträ-

dande av ändringar i bilaga I till protokollet av år 1978 till 1973 års internationella konvention till förhindrande av förorening från fartyg (121/2008). Ändringarna träder i kraft den 1 mars 2008. IMO:s kommitté för skydd av den marina miljön beslutade den 13 juli 2007 genom sin resolution MEPC.167(56) att de utsläppsbestämmelser som gäller specialområdet träder i kraft i havsområdet för söder om Sydafrika den 1 augusti 2008.

Ändringarna finns till påseende och kan erhållas hos Sjöfartsverket, som även lämnar uppgifter om dem på finska och på svenska.

Helsingfors den 26 februari 2008

Trafikminister *Anu Vehviläinen*

Överinspektör Anna-Leena Suppola

Nr 37

Kommunikationsministeriets meddelande

om ikraftträdande av ändringar i bilaga I till protokollet av år 1978 till 1973 års internationella konvention till förhindrande av förorening från fartyg

Utfärdat i Helsingfors den 26 februari 2008

Kommunikationsministeriet meddelar att Internationella sjöfartsorganisationen IMO:s kommitté för skydd av den marina miljön den 13 oktober 2006 genom sin resolution MEPC.155(55) antog ändringar i bilagan I till protokollet av år 1978 till 1973 års internationella konvention till förhindrande av

förorening från fartyg (FördrS 51/1983). Statsrådet godkände ändringarna den 2 augusti 2007. Ändringarna träder i kraft den 1 mars 2008.

Ändringarna finns till påseende och kan erhållas hos Sjöfartsverket, som även lämnar uppgifter om dem på finska och på svenska.

Helsingfors den 26 februari 2008

Trafikminister *Anu Vehviläinen*

Överinspektör Anna-Leena Suppola

Nr 38

(Finlands författningssamlings nr 381/2006)

L a g

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet om sjötransport mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Folkrepubliken Kinas regering, å andra sidan

Given i Helsingfors den 19 maj 2006

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Bryssel den 6 december 2002 mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Folkrepubliken Kinas regering, å andra sidan, in-

gångna avtalet om sjötransport gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 19 maj 2006

Republikens President

TARJA HALONEN

Kommunikationsminister *Susanna Huovinen*

Nr 39

(Finlands författningssamlings nr 122/2008)

Republikens presidents förordning

om sättande i kraft av avtalet om sjötransport mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Folkrepubliken Kinas regering, å andra sidan, och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen

Given i Helsingfors den 29 februari 2008

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av trafikministern, föreskrivs:

1 §

Avtalet om sjötransport mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Folkrepubliken Kinas regering, å andra sidan, som slöts i Bryssel den 6 december 2002 och som har godkänts av riksdagen den 8 mars 2006 och av republikens president den 19 maj 2006, och för vilket godkännandeinstrumentet har deponerats hos generalsekreteraren för Europeiska unionens råd den 23 juni 2006, träder i kraft den 1 mars 2008 så som därom har överenskommit.

2 §

Lagen av den 19 maj 2006 om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet om sjötransport mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Folkrepubliken Kinas regering, å andra sidan (381/2006), som även Ålands lagting antagit, träder i kraft den 1 mars 2008.

3 §

De bestämmelser i avtalet som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 mars 2008.

Helsingfors den 29 februari 2008

Republikens President**TARJA HALONEN**Trafikminister *Anu Vehviläinen*

AVTAL**OM SJÖTRANSPORT MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPEN OCH DESS
MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN, OCH FOLKREPUBLIKEN KINAS
REGERING, Å ANDRA SIDAN**

KONUNGARIKET BELGIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

REPUBLIKEN GREKLAND,

KONUNGARIKET SPANIEN,

REPUBLIKEN FRANKRIKE,

IRLAND,

REPUBLIKEN ITALIEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

REPUBLIKEN PORTUGAL,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE OCH

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND,
parter i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, nedan kallade "gemen-
skapens medlemsstater", och EUROPEISKA GEMENSKAPEN,
nedan kallad "gemenskapen", å ena sidan, och

FOLKREPUBLIKEN KINAS REGERING,
nedan kallad "Kina",
å andra sidan,

SOM TAR HÄNSYN TILL avtalet om handelssamarbete och ekonomiskt samarbete mellan
Europeiska ekonomiska gemenskapen och Folkrepubliken Kina från maj 1985,

SOM TAR HÄNSYN TILL vikten av förbindelserna på sjöfartsområdet mellan gemen-
skapen och dess medlemsstater och Kina,

SOM ANSER att samarbete på sjöfartsområdet mellan parterna kommer vara gynnsamt för utvecklingen av handel och ekonomiska förbindelser mellan Kina och gemenskapen och dess medlemsstater,

SOM ytterligare VILL stärka och befästa förbindelserna, på grundval av jämlikhet och ömsesidig nytta, på området internationella sjötransporter,

SOM ERKÄNNER betydelsen av sjötransporttjänster och som ytterligare vill främja multimodala transporter som inbegriper ett transportled till sjöss, för att främja transportkedjans effektivitet,

SOM ERKÄNNER betydelsen av att ytterligare utveckla ett flexibelt och marknadsorienterat tillvägagångssätt liksom fördelarna för båda parternas ekonomiska aktörer med att kontrollera och bedriva sina egna internationella godstransporttjänster inom ramen för ett effektivt internationellt sjötransportsystem,

SOM BEAKTAR befintliga bilaterala sjöfartsavtal mellan gemenskapens medlemsstater och Kina,

SOM STÖDER multilaterala förhandlingar om sjötransporttjänster inom Världshandelsorganisationen,

HAR BESLUTAT att ingå detta avtal och har för detta ändamål som befullmäktigade utsett:

KONUNGARIKET BELGIEN:

Isabelle DURANT vice premiärminister och minister för rörlighet och transport

KONUNGARIKET DANMARK:

Bendt BENDTSEN ekonomi- och näringsminister

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND:

Manfred STOLPE förbundsminister för transport, byggande och bostadsfrågor

Wilhelm SCHÖNFELDER ambassadör, Ständig representant för Förbundsrepubliken Tyskland

REPUBLIKEN GREKLAND:

Georgios ANOMERITIS minister för handelsflottan

KONUNGARIKET SPANIEN:

Francisco ÁLVAREZ-CASCOS FERNÁNDEZ minister för ekonomisk utveckling

REPUBLIKEN FRANKRIKE:

Pierre SELLAL ambassadör, Franska republikens ständiga representant

IRLAND:

Peter GUNNING Irlands ställföreträdande ständiga representant

REPUBLIKEN ITALIEN:

Pietro LUNARDI minister för infrastruktur och transport

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG:

Henri GRETHEN ekonomiminister och transportminister

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA:

Roelf Hendrik de BOER kommunikationsminister och minister för offentliga arbeten

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE:

Mathias REICHHOLD Förbundsminister för transport, innovation och teknik

REPUBLIKEN PORTUGAL:

Luís Francisco VALENTE DE OLIVEIRA
minister för offentliga arbeten, transport och bostadsfrågor

REPUBLIKEN FINLAND:

Kimmo SASI kommunikationsminister

KONUNGARIKET SVERIGE:

Ulrica MESSING kommunikationsminister

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND:

David JAMIESON statssekreterare vid transportministeriet

EUROPEISKA GEMENSKAPEN:

Bendt BENDTSEN ekonomi- och näringsminister för Konungariket Danmark
Europeiska unionens råds sittande ordförande
Loyola de PALACIO vice ordförande för Europeiska gemenskapernas kommission

FOLKREPUBLIKEN KINAS REGERING:

Chunxian ZHANG
kommunikationsminister för Folkrepubliken Kina

SOM, sedan de utväxlat sina fullmakter och funnit dem vara i god och behörig form,

HAR ENATS OM FÖLJANDE:

ARTIKEL 1

Syfte

Detta avtal syftar till att förbättra villkoren för godstransporter till sjöss till och från Kina, till och från gemenskapen liksom till och från gemenskapen och Kina, å ena sidan, och tredje land, å andra sidan, till förmån för ekonomiska aktörer. Det grundas på principerna om frihet att tillhandahålla sjötransporttjänster, oinskränkt tillgång till laster och tredjelandshandel, obegränsad tillgång till och icke diskriminerande behandling vid utnyttjande av hamnar och stödtjänster, liksom när det gäller bedrivande av kommersiell verksamhet. Det omfattar alla aspekter av dörr till dörr tjänster.

ARTIKEL 2

Räckvidd

1. Detta avtal är tillämpligt på internationella godstransporter till sjöss och logistiska tjänster, även multimodala transporter som inbegriper ett transportled till sjöss, mellan hamnar i Kina och hamnar i gemenskapens medlemsstater, liksom internationella godstransporter till sjöss mellan hamnar i gemenskapens medlemsstater. Det är också tillämpligt på tredjelandshandel och förflyttning av utrustning såsom tomma containrar som inte transporteras som gods mot betalning mellan hamnar i Kina eller mellan hamnar i någon av gemenskapens medlemsstater.

Om fartyg från den ena parten går i trafik från en av den andra partens hamnar till en annan, eller från en hamn i någon av gemenskapens medlemsstater till en annan, för att lasta gods som skall transporteras till utlandet eller lossa gods från utlandet, skall detta anses vara ett led i internationell sjötransport.

Detta avtal skall inte tillämpas på ren inhemsk transport mellan hamnar i Kina eller mellan hamnar i någon av gemenskapens medlemsstater.

2. Detta avtal skall inte påverka tillämpningen av bilaterala sjöfartsavtal som ingåtts mellan Kina och gemenskapens medlemsstater när det gäller frågor som inte omfattas av detta avtal.

3. Detta avtal skall inte påverka rätten för tredje parts fartyg att bedriva gods eller passagerartransporter mellan parternas hamnar eller mellan någon av parternas hamnar och en tredje parts hamnar.

ARTIKEL 3

Definitioner

I detta avtal används följande beteckningar med de betydelse som här anges:

a) internationella godstransporter till sjöss och logistiska tjänster: omfattar tillhandahållande av internationella godstransporttjänster till sjöss, och därmed förbunden lasthantering, lagring och magasineringstjänster, tullklareringstjänster, containerterminaler och depåttjänster, i hamn eller på land, samt agent, mäklare och fraktspeditionstjänster.

b) multimodala transporter: frakt av gods med hjälp av mer än ett transportmedel som inbegriper ett transportled till sjöss, och som omfattas av ett enda transportdokument.

c) Agent och mäklartjänster: verksamhet som utgörs av att i ett visst geografiskt område, som agent, företräda ett eller flera linjerederiers eller rederiers företagsintressen, i följande syfte:

- Att marknadsföra och sälja sjötransporttjänster och därmed förbundna tjänster, från lämnande av offerter till fakturering, utfärdande av konossement för företagets räkning, upphandling av nödvändiga stödtjänster, förberedelser av dokumentation samt tillhandahållande av företagsinformation.

- Att representera företagen när det gäller

organisering av fartygets hamnanlöp eller övertagande av last vid behov.

d) fraktspeditionstjänster: verksamhet som utgörs av att organisera och övervaka sändningar för avlastarens räkning, genom upphandling av stödtjänster, förberedelser av dokumentation och tillhandahållande av företagsinformation.

e) rederi: ett företag som

- i) är etablerat i enlighet med offentlig rätt eller privaträtt i Kina, gemenskapen eller någon medlemsstat i gemenskapen,

- ii) har sitt säte, sitt huvudkontor eller sin huvudsakliga verksamhet i Kina eller gemenskapen, och som

- iii) bedriver internationella sjötransporter med fartyg som det äger eller opererar.

Rederier som är etablerade utanför gemenskapen eller Kina och som kontrolleras av medborgare i någon av gemenskapens medlemsstater eller Kina, skall också omfattas av bestämmelserna i detta avtal, om deras fartyg är registrerade i den aktuella medlemsstaten eller i Kina, i enlighet med gällande lagstiftning.

f) dotterbolag: ett företag som ägs av ett rederi och är en separat juridisk person.

g) filial: ett driftsställe som ägs av ett rederi och som inte är en separat juridisk person.

h) representationskontor: ett representationskontor för en parts rederi som är etablerat i den andra parten.

i) fartyg: ett handelsfartyg registrerat, i enlighet med Kinas, gemenskapens eller dess medlemsstaters lagar, i någon parts sjöfartsregister under den partens nationella flagg och som bedriver internationella sjötransporter, även fartyg som för tredje lands flagg, men som ägs eller opereras av ett rederi i Kina eller någon av gemenskapens medlemsstater. Detta begrepp omfattar dock inte örlogsfartyg eller andra fartyg i icke kommersiell drift.

ARTIKEL 4

Tillhandahållande av tjänster

1. Parterna skall fortsätta att garantera fartyg som för den andra partens flagg eller som opereras av den andra partens medborgare eller företag icke diskriminerande behandling jämfört med den behandling som garanteras

partens egna fartyg, när det gäller tillträde till hamnar, utnyttjande av infrastruktur och stödtjänster i dessa hamnar, liksom därmed förbundna avgifter, tullformalityter och tilldelning av kajplatser samt möjligheter till lastning och lossning.

2. Parterna skall åta sig att på ett effektivt sätt tillämpa principen om obegränsat tillträde till den internationella sjöfartsmarknaden och sjöfartstrafiken på en icke diskriminerande och kommersiell grund.

3. Vid tillämpningen av principerna i punkterna 1 och 2 skall parterna

a) avstå från att införa lastdelningsbestämmelser i framtida avtal med tredje land när det gäller sjötransporttjänster och, inom en rimlig tidsperiod, upphäva eventuella sådana bestämmelser som finns i tidigare bilaterala avtal,

b) då detta avtal träder i kraft, upphäva alla ensidiga administrativa, tekniska eller andra åtgärder, som kan utgöra en indirekt begränsning och ha diskriminerande effekter på det fria tillhandahållandet av internationella sjötransporttjänster,

c) då detta avtal träder i kraft, avstå från att genomföra administrativa, tekniska eller lagstiftningsmässiga åtgärder som kan ha diskriminerande effekter på den andra partens medborgare eller företag, när det gäller tillhandahållande av internationella sjötransporttjänster.

4. Varje part skall låta den andra partens rederier, på icke diskriminerande grund och på villkor som avtalats mellan de berörda företagen, få tillgång till och kunna utnyttja matartrafik som bedrivs av rederier registrerade i förstnämnda part, för internationell last mellan hamnar i Kina eller mellan hamnar i någon av gemenskapens medlemsstater.

ARTIKEL 5

Bedrivande av kommersiell verksamhet

När det gäller tillhandahållande av internationella godstransporttjänster till sjöss och logistiska tjänster, bland annat multimodala dörr till dörr transporter, skall varje part tillåta att den andra partens rederier etablerar helägda eller gemensamt ägda dotterföretag, filialer eller representationskontor, och att dotterföretag och filialer bedriver ekonomisk

verksamhet, i enlighet med den förra partens lagar och andra författningar. Sådan verksamhet inbegriper, men är inte begränsad till, följande:

1. Marknadsföring och försäljning av gods-transporter samt fraktbokning.

2. Upprättande, bekräftelse, hantering och utfärdande av konossement, bland annat vedertagna genomgångskonossement i internationell sjötransport, samt upprättande av dokumentation i form av transport och tullhandlingar.

3. Fastställande, insamling och överföring av fraktavgifter och andra avgifter som uppstår på grund av servicekontrakt eller frakttariffer.

4. Förhandlingar om och undertecknande av servicekontrakt.

5. Undertecknande av kontrakt för biltransporter, järnvägstransport, lasthantering och andra därmed förbundna stödtjänster.

6. Angivelse och offentliggörande av frakttariffer.

7. Deltagande i marknadsföringsverksamhet i anslutning till sina tjänster.

8. Ägande av den utrustning som krävs för den ekonomiska verksamheten.

9. Tillhandahållande av företagsinformation via alla slags medier, inbegripet datoriserade informationssystem och elektroniskt datautbyte (om inte annat följer av icke diskriminerande restriktioner beträffande telekommunikation).

10. Etablering av samriskföretag tillsammans med lokalt etablerade mäklare och agenter för att bedriva närliggande verksamhet, till exempel organiserande av fartygets hamnanlöp eller omhändertagande av last för avtransport.

ARTIKEL 6

Insyn

1. Båda parter skall, efter samråd och lämplig förhandsanmälan, omedelbart offentliggöra alla relevanta åtgärder med allmän räckvidd som hänför sig till eller påverkar tillämpningen av detta avtal.

2. När det offentliggörande som avses i punkt 1 inte är möjligt, skall informationen göras allmänt tillgänglig på annat sätt.

3. Parterna skall utan dröjsmål svara på den andra partens begäran om information om de åtgärder med allmän räckvidd som avses i punkt 1.

ARTIKEL 7

Nationella bestämmelser

1. Parterna skall se till att alla åtgärder med allmän räckvidd som påverkar handeln på området internationella sjötransporttjänster förvaltas på ett rimligt, objektivet och opartiskt sätt.

2. I de fall godkännande krävs skall en parts behöriga myndigheter, inom rimlig tid efter det att en ansökan som anses vara fullständig enligt nationella lagar och andra författningar lämnats in, informera den sökande om det beslut som fattats angående ansökan. På sökandens begäran skall partens behöriga myndigheter, utan onödigt dröjsmål, lämna information om ansökans status.

3. För att säkerställa att åtgärder som avser tekniska normer samt tillståndskrav och förfaranden inte utgör onödiga handelshinder, skall kraven grundas på objektiva, icke diskriminerande och på förhand fastställda kriterier som är öppna för insyn, såsom kapacitet att tillhandahålla tjänsten, och när det gäller tillståndsförfaranden får de i sig inte utgöra en restriktion eller ett hinder för tillhandahållandet av tjänsten.

ARTIKEL 8

Nyckelpersonal

Helägda eller gemensamt ägda dotterbolag, filialer eller representationskontor tillhörande den ena partens rederier som är etablerade i den andra parten skall, oavsett nationalitet, ha rätt att anställa nyckelpersonal, i enlighet med värdlandets gällande lagstiftning. Parterna skall underlätta för utländska arbetstagare att få arbetstillstånd och visum.

ARTIKEL 9

Betalningar och kapitalrörelser

1. Inkomster för den ena partens medborgare eller företag från internationell sjötrans-

port och multimodala transporter i den andra parten får regleras i fritt konvertibel valuta.

2. Inkomster från och utgifter för ekonomisk verksamhet som bedrivs av dotterbolag, filialer eller representationskontor tillhörande den ena partens rederier som är etablerade i den andra parten får regleras i värdlandets valuta. Återstoden efter ovannämnda rederiers, dotterbolags, filialers eller representationskontors betalning av lokala avgifter får fritt överföras till utlandet, till den växelkurs som banken tillämpar dagen för överföringen.

ARTIKEL 10

Sjöfartssamarbete

För att främja utvecklingen av parternas sjöfartsindustri skall parterna uppmuntra sina behöriga myndigheter, rederier, hamnar, berörda forskningsorgan, universitet och högskolor att samarbeta, bland annat, men inte endast, när det gäller att

1. utbyta åsikter om sin verksamhet inom ramen för internationella sjöfartsorganisationer,

2. utarbeta och förbättra lagstiftning om sjötransporter och marknadsadministration,

3. främja effektiva transporttjänster för internationell sjöfartshandel genom ett effektivt utnyttjande av parternas hamnar och flottor,

4. garantera fartygssäkerhet och förebygga havsföroreningar,

5. främja sjöfartsutbildning, framför allt utbildning av sjöfolk,

6. utbyta personal, vetenskaplig information och teknik, samt

7. förbättra sina insatser för att bekämpa sjöröveri och terrorism.

ARTIKEL 11

Samråd och tvistlösning

1. Parterna skall införa lämpliga förfaranden för att säkerställa ett korrekt genomförande av detta avtal.

2. Om det uppstår tvister mellan parterna angående tolkningen eller tillämpningen av detta avtal, skall parternas behöriga myndigheter söka lösa tvisten genom samråd. Om

det inte kan nås någon överenskommelse skall tvisten lösas på diplomatisk väg.

ARTIKEL 12

Ändringar

Detta avtal får ändras genom en skriftlig överenskommelse mellan parterna, och ändringen kommer att träda i kraft i enlighet med de förfaranden som anges i artikel 15.2.

ARTIKEL 13

Territoriell tillämpning

Detta avtal skall tillämpas, å ena sidan, på de territorier där Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen är tillämpligt och i enlighet med de villkor som fastställs i fördraget, och, å andra sidan, på Kinas territorium.

ARTIKEL 14

Giltig text

Detta avtal är upprättat i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska och kinesiska, vilka alla texter är lika giltiga.

ARTIKEL 15

Varaktighet och ikraftträdande

1. Detta avtal är ingånget för en period på fem år. Det skall automatiskt förlängas varje år såvida inte någon av parterna säger upp det skriftligen sex månader före den dag det löper ut.

2. Detta avtal skall godkännas av parterna enligt deras egna förfaranden.

Detta avtal träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då parterna till varandra anmält att de förfaranden som avses i första stycket är avslutade.

3. Om detta avtal på vissa punkter är mindre gynnsamt än befintliga bilaterala avtal som ingåtts mellan enskilda medlemsstater i gemenskapen och Kina, skall de mer gynnsamma bestämmelserna ha företräde utan att det påverkar gemenskapens skyldigheter och med hänsyn till Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen. Detta avtals bestämmelser skall ersätta bestämmelserna i tidigare bilaterala avtal som ingåtts mellan gemenskapens medlemsstater och Kina, om sistnämnda bestämmelser antingen strider mot förstnämnda bestämmelser, utom när det gäller den situation som avses i föregående mening, eller är identiska. Bestämmelser i befintliga bilaterala avtal som inte omfattas av detta avtal skall fortsätta att tillämpas.